

CZĘŚĆ IV.

Zakres praw przemysłowych i ich wykonywanie.

§ 36.

Zakres prawa przemysłowego oceniany będzie według brzmienia karty przemysłowej lub koncesyi, z zachowaniem postanowień, zawartych w następujących paragrafach.

Gdy co do zakresu praw przemysłowych zachodzi wątpliwość, rozstrzyga polityczna władza krajowa, wysłuchawszy Izbę handlową i przemysłową, która w tej mierze zapyta o zdanie związek stowarzyszeń zawodowych, gdzie taki związek istnieje, oraz odnośne stowarzyszenie.

§ 36.

Der Umfang eines Gewerberechtes wird nach dem Inhalte des Gewerbescheines oder der Konzession mit Festhaltung der in den nachstehenden Paragraphen enthaltenen Bestimmungen beurteilt.

Im Zweifel über den Umfang der Gewerberechte entscheidet die politische Landesbehörde nach Einvernehmung der Handels- und Gewerbekammer, welche diesfalls den etwa bestehenden fachlichen Genossenschaftsverband und die betreffende Genossenschaft zu hören hat.

§ 37.

Każdy przemysłowiec ma prawo łączyć ze sobą wszystkie prace, potrzebne do zupełnego wykończenia swych wyrobów, i trzymać potrzebnych do tego robotników pomocniczych także z innych gałęzi przemysłu. Przez robotników pomocniczych nie rozumie się tutaj, o ile chodzi o przemysły rękodzielnicze lub takie przemysły koncesyonowane, do rozpoczęcia których wymagane jest specjalne uzdolnienie (§ 23 ustęp 1), uczniów odnośnych innych gałęzi przemysłu.

Podobnie też mają przemysłowcy prawo utrzymywać w należytych stanie swe urządzenia warsztatowe, maszyny, narzędzia i wszelkie inne środki pomocnicze ruchu przemysłowego i wytwarzać dla potrzeb własnego wyrobu

§ 37.

Jeder Gewerbetreibende hat das Recht, alle zur vollständigen Herstellung seiner Erzeugnisse nötigen Arbeiten zu vereinigen und die hiezu erforderlichen Hilfsarbeiter auch anderer Gewerbe zu halten. Unter Hilfsarbeitern sind hier, sofern es sich um handwerksmässige oder solche konzessionierte Gewerbe handelt, zu deren Antritt eine besondere Befähigung erfordert wird (§ 23, Alinea 1), die Lehrlinge der betreffenden anderen Gewerbe nicht verstanden.

In gleicher Weise steht den Gewerbetreibenden auch das Recht zu, ihre Werksvorrichtungen, Maschinen, Werkzeuge und sonstigen Behelfe des Betriebes in Stand zu halten sowie für

te używane w handlu środki pomocnicze, które służą do puszczania w obieg targowy ich wytworów (opakowania, owinięcia i t. p.).

Ograniczenie przemysłowca do sprzedaży towarów własnego wyrobu nie będzie miało miejsca.

K. P. § 37 Przedl. rządowego zaczepiony został silnie w swoim drugim ustępie. Większość komisji wymagała w szczególności, aby uprawiającemu przemysł przysługiwało prawo samoistnego sporządzania i przechowywania niezbędnych dla handlu środków pomocniczych, służących do targowego zbytu jego wyrobów (opakowań, owinięć i t. d.) tylko o tyle, o ile nie potrzeba do tego specjalnej rękodzielniczej wprawy i o ile sporządza się je z materiałów surowych. Rząd jednak ze swego stanowiska odrzucił stanowczo wszelkie wnioski, zmieniające pierwotne brzmienie projektu i oświadczył, że w interesie ciągłej produkcji we wszystkich przemysłach wytwórczych bez różnicy stopnia obrotu musi wytrwać przy swoich wnioskach. Siłę tych argumentów, które przy ogólnej mocy obowiązującej § 37 wychodzą na korzyść wszystkich rodzajów wielkiego przemysłu nie mogła się oprzeć większość komisji i bez oporu ze strony rządu zmieniła jedynie drugi ustęp tego paragrafu przez ograniczającą wstawkę, że niezbędne dla handlu środki pomocnicze, służące do targowego zbytu wyrobów, sporządzać wolno tylko na zapotrzebowanie własnego obrotu. Przez to usuwa się na przyszłość podstawę do uzasadnionych skarg z dotyczących kół przemysłowych o tyle, że te pomocnicze środki nie mogą jawić się na targu, jako odrębne towary.

den Bedarf des eigenen Betriebes die dem marktmässigen Vertriebe ihrer Erzeugnisse dienenden handelsüblichen Hilfsmittel (Verpackungen, Umhüllungen und dergleichen) herzustellen.

Eine Beschränkung auf den Verkauf der selbstgefertigten Waren findet nicht statt.

§ 38.

Zgłoszenie pewnego przemysłu handlowego bez ograniczenia do pewnych towarów lub pewnych kategorii towarów obejmuje w sobie prawo do handlowania wszelkimi towarami, dopuszczonymi do wolnego obrotu i nie podlegającymi co do sprzedaży warunkowi specjalnego pozwolenia (koncesyi).

Zgłoszenia przemysłu handlowego, ograniczonego do pewnych towarów lub do pewnej kategorii towarów, dają prawo wyłącznie tylko do handlowania tymi, a nie innymi towarami.

Do sprzedaży drobiazgowej w zakresie, podanym w pierwszym ustępie (handel towarów mieszanych),

§ 38.

Die Anmeldung eines Handelsgewerbes ohne Beschränkung auf bestimmte Waren oder bestimmte Kategorien von Waren begreift das Recht zum Handel mit allen im freien Verkehre gestatteten und rücksichtlich des Verkaufes nicht an eine besondere Bewilligung (Konzession) gebundenen Waren in sich.

Die Anmeldung eines auf bestimmte Waren oder eine bestimmte Kategorie von Waren beschränkten Handelsgewerbes berechtigt bloss zum Handel mit den betreffenden Waren.

Detailverschleiss in dem im ersten Absatze angegebene Umfange (Gemischtwarenhandel) können nur jene Personen an-

mogą się zgłaszać tylko te osoby, które dostarczą dowodu uzdolnienia, przepisanego w § 13 a.

Takiego samego dowodu dostarczyć należy, chcąc rozpocząć handel towarów kolonialnych, korzennych i materialnych.

Przedsiębiorcom przemysłów handlowych, wspomnianych w poprzedzających ustępach, którzy, zgłaszając przemysł, obowiązani są przedłożyć dowód uzdolnienia, przysługuje wyłączne prawo drobiazgowej sprzedaży cukru, kawy, herbaty, korzeni, olejów mineralnych, towarów materialnych i farb, oraz handlu drobiazgowego palonymi napojami wysokokowymi we flaszках, zatkanym w praktykowany powszechnie sposób handlowy, przy czem zresztą w zakresie uprawnienia zgłoszonych przemysłów nie następuje żadna zmiana.

Zastrzeżenie, postanowione w poprzedzającym ustępie, nie będzie miało zastosowania ani do uprawnień do

melden, welche den im § 13 a vorgezeichneten Nachweis der Befähigung erbringen.

Der gleiche Nachweis ist bei dem Antritte des Kolonial-, Spezerei- und des Materialwarenhandels zu erbringen.

Den Inhabern der in den vorhergehenden Absätzen erwähnten Handelsgewerbe, die bei Anmeldung des Gewerbes den Nachweis der Befähigung zu erbringen haben, steht, ohne dass in dem übrigen Umfange der Berechtigung der angemeldeten Gewerbe eine Änderung einzutreten hätte, das ausschliessliche Recht des Detailverschleisses von Zucker, Kaffee, Tee, Gewürzen, Mineralölen, Material- und Farbwaren, sowie der Detailhandel mit gebrannten geistigen Getränken in handelsüblich verschlossenen Flaschen zu.

Der im vorhergehenden Absätze festgesetzte Vorbehalt hat weder auf die Verkaufsrechte der Erzeuger noch auf die be-

sprzedaży, przysługujących producentom, ani też w ogólności do nabytych już dotąd praw utrzymywania takich artykułów na sprzedaż, a w miejscowościach, w których w dniu ogłoszenia tej ustawy niema jeszcze żadnego z przemysłów handlu drobiazgowego, wyszczególnionych w ustępie 3 i 4, nie będzie ono miało mocy dopóty, dopóki ten wyjątek z uwagi na istotny rozwój stosunków miejscowych nie zostanie uchylony drogą rozporządzenia.

M. Zmiana, zawarta w ustępach 3, 4 i 5, ma wyteńczyć obustronnie granice między handlem i przemysłem i rozstrzygnąć kwestyę uprawnienia handlującego do przerabiania i narpawiania sprzedawanych przezeń artykułów przemysłowych, oraz kwestyę uprawnienia handlującego do brania miary. Najdalej idącym życzeniem rękodzielniczych gałęzi przemysłu jest, aby sprzedaż wytworów rękodzielniczych zastrzeżoną była wyłącznie dla rękodzielnika.

Wypelnienie tego życzenia miałoby ten skutek, że rękodzielnik straciłby przysługujące mu dziś na mocy § 37 ust. 2 uprawnienie sprzedawania towarów niekoniecznie własnego wyrobu, uprawnienie, mające w danym razie pierwszorzędne znaczenie dla całej egzystencji poszczególnych rękodzielników.

reits erworbenen Verschleisrechte überhaupt Anwendung zu finden und ist in solchen Orten, wo am Tage der Kundmachung dieses Gesetzes noch keines der in Absatz 3 und 4 aufgezählten Detailhandelsgewerbe seinen Standort hat, insolange unwirksam bis im Verordnungswege im Hinblick auf eine wesentliche Entwicklung der örtlichen Verhältnisse diese Ausnahme behoben wird.

§ 38 a.

Przedsiębiorcy przemysłu handlowego, jako takiemu, nie przysługuje w ogólności ani prawo sporządzania lub przerabiania wytworów przemysłowych, ani też prawo wykonywania zmian lub naprawek na nich; jednakże do skutecznienia zmian na towarach, które ofiaruje komuś na sprzedaż lub których ma komuś dostarczyć, jest on uprawniony o tyle, o ile celem zmiany jest wyłącznie tylko dostosowanie towaru do potrzeby kupującego dla umożliwienia zbytu.

Przedsiębiorca przemysłu handlowego jest uprawniony do przyjmowania zamówień na takie towary, które według zgłoszenia wolno mu sprzedawać. W tym celu

§ 38 a.

Dem Inhaber eines Handelsgewerbes steht als solchem die Herstellung oder Verarbeitung von Gewerbeerzeugnissen und die Vornahme von Abänderungen und Reparaturen derselben im allgemeinen nicht zu; doch ist er berechtigt, jene Abänderungen an der von ihm angebotenen oder zu liefernden Ware vorzunehmen, welche lediglich die Anpassung der Ware an die Bedürfnisse des Käufers behufs Ermöglichung des Absatzes zum Gegenstande haben.

Der Inhaber eines Handelsgewerbes ist berechtigt, Bestellungen auf Waren, zu deren Verkauf er nach seiner Gewerbeanmeldung befugt ist, zu übernehmen. Zu diesem Zwecke ist

upoważniony jest także do brania miary, pod warunkiem, że wykonywanie zamówionych towarów porucza samodzielnym wytwórcom. Z takim samym ograniczeniem ma także prawo podejmować się wykonywania zmian i poprawek na wytworach, których dostarczył.

Co do obuwia, tudzież sukien dla mężczyzn, kobiet i dzieci, których wyrób należy do zakresu uprawnienia przemysłu rękodzielniczego szewskiego i krawieckiego, prawo brania miary, o którym była mowa w poprzedzającym ustępie, przysługuje przedsiębiorcom przemysłów handlowych, jako takim, tylko o tyle, o ile wzięcie miary potrzebne jest do wyszukania stosownego towaru ze składu. To ograniczenie uprawnienia do brania miary stosuje się do tych przedsiębiorców przemysłów handlowych, którzy już w dniu 1 stycznia 1907 trudnili się wyłącznie lub przeważnie handlem obuwia lub odzieży.

derselbe auch befügt, das Mass zu nehmen, vorausgesetzt, dass er die bestellten Waren durch selbstständige Erzeuger herstellen lässt. Mit der gleichen Beschränkung ist er berechtigt, die Ausführung von Abänderungen und Reparaturen der von ihm gelieferten Erzeugnisse zu übernehmen.

Das im vorhergehenden Absatze erwähnte Recht, Mass zu nehmen, steht den Inhabern von Handelsgewerben als solchen bezüglich der Schuhwaren, der Männer-, Frauen- und Kinderkleider, deren Anfertigung in den Berechtigungsumfang des handwerksmässigen Schuhmacher- und Kleidermacher-gewerbes fällt, nur insoweit zu, als dies zur Auswahl der passenden Waren aus ihrem Lager erforderlich ist. Diese Einschränkung des Rechtes, Mass zu nehmen, findet auf jene Inhaber von Handelsgewerben keine Anwendung, die den Handel mit Schuhwaren oder Kleidern schon am 1. Jänner 1907 ausschliesslich oder vorwiegend betrieben haben.

**Prawo przyjmowania zleceń na naprawę obuwia, względnie odzieży, nie przysługuje przedsiębiorcom przemysłów handlowych.**

Das Recht, Bestellungen auf Reparaturen von Schuhwaren, beziehungsweise Kleidern entgegenzunehmen, steht den Inhabern von Handelsgewerben nicht zu.

§ 39.

**Stałe lokale przemysłowe.**

Ci, którzy trudnią się przemysłem wolnym lub rękodzielniczym, mogą w gminie, w której mają siedzibę, utrzymywać kilka stałych lokali przemysłowych (warsztatów lub lokali sprzedaży) i przenosić je w granicach tej gminy z jednego miejsca na drugie.

W każdym razie należy jednak uwiadomić o tem władzę przemysłową.

Przeniesienie przemysłu koncesyonowanego na inne miejsce w tej samej gminie może nastąpić tylko po zasięgnięciu zezwolenia władzy przemysłowej.

Gdy chodzi o przeniesienie takiego przemysłu kon-

§ 39.

Diejenigen, welche freie oder handwerksmässige Gewerbe betreiben, können in der Gemeinde ihres Standortes mehrere feste Betriebsstätten (Werkstätten oder Verkaufslokale) halten und dieselben innerhalb der Gemeinde an einen anderen Standort verlegen.

In allen Fällen ist jedoch der Gewerbebehörde hievon die Anzeige zu erstatten.

Die Verlegung eines konzessionierten Gewerbes an einen anderen Standort in derselben Gemeinde kann nur nach eingeholter Genehmigung der Gewerbebehörde erfolgen.

Wenn es sich um die Verlegung eines konzessionierten

cesyonowanego, przy nadawaniu którego należy uwzględnić stosunki miejscowe (§ 23 ustęp 5), władza przemysłowa winna przed udzieleniem zezwolenia zapytać o zdanie gminę, w której znajduje się siedziba tego przemysłu.

Gewerbes handelt, bei dessen Verleihung auf die Lokalverhältnisse Bedacht zu nehmen ist (§ 23, Alinea 5), hat die Gewerbebehörde vor der Erteilung der Genehmigung die Gemeinde des Standortes des Gewerbes einzuvernehmen.

§ 40.

Filie i składy.

Jeżeli przemysłowcy zamierzają obok głównego zakładu przemysłowego utworzyć filie lub składy (do których jednakże nie zalicza się magazynów i innych lokali, służących tylko do przechowywania towarów), obowiązani są, o ile chodzi o przemysły wolne lub rękodzielnicze, powiadomić o tem w każdym przypadku władzę przemysłową, wskazując miejsce filii lub składu. To doniesienie uczynić należy tak do władzy przemysłowej zakładu głównego, jak i do władzy przemysłowej, właściwej dla miejsca siedziby filii lub składu.

§ 40.

Wenn die Gewerbetreibenden nebst der Hauptbetriebsstätte Zweigetablissemens oder Niederlagen (zu welchen jedoch Magazine und andere nur zur Aufbewahrung von Waren dienende Lokalitäten nicht zu rechnen sind) errichten wollen, so müssen sie, sofern es sich um freie oder handwerksmässige Gewerbe handelt, hievon stets unter Bezeichnung des Standortes des Zweigetablissemens oder der Niederlage der Gewerbebehörde die Anzeige erstatten. Diese Anzeige ist sowohl der Gewerbebehörde der Hauptbetriebsstätte als auch der Gewerbebehörde des Standortes des Zweigetablissemens oder der Niederlage zu erstatten.



Co do przemysłów koncesyjonowanych należy w takich razach zasięgać szczególnego pozwolenia władzy przemysłowej, i to, gdy chodzi o takie przemysły, do których nadania powołana jest władza wyższa, pozwolenia owej władzy wyższej, w której okręgu administracyjnym filia lub skład ma mieć siedzibę, we wszystkich zaś innych przypadkach pozwolenia władzy przemysłowej, właściwej dla siedziby filii lub składu. Jednakże każdym razem uwiadomić należy także władzę przemysłową zakładu głównego.

Gdyby co do zamierzonego utworzenia zakładów filialnych lub składów zachodziły takie okoliczności, które w myśl tej ustawy nie pozwalają na wydanie karty przemysłowej (§ 13), względnie na udzielenie koncesyi (§ 22), w takim razie władza winna stronie zabronić utworzenia filii lub składów z podaniem przeszkody.

Bei konzessionierten Gewerben ist in diesen Fällen eine besondere Genehmigung der Gewerbebehörde einzuholen und zwar wenn es sich um Gewerbe handelt, zu deren Verleihung die Oberbehörde berufen ist, derjenigen Oberbehörde, in deren Verwaltungsgebiet das Zweigetablisement oder die Niederlage den Standort haben soll, in den übrigen Fällen der Gewerbebehörde des Standortes des Zweigetablisements oder der Niederlage. Doch ist jedesmal auch der Gewerbebehörde der Hauptbetriebsstätte eine Anzeige zu erstatten.

Wenn hinsichtlich der beabsichtigten Errichtung von Zweigetablisements oder Niederlagen Umstände obwalten, welche im Sinne dieses Gesetzes die Ausfolgung des Gewerbescheines (§ 13), beziehungsweise die Erteilung der Konzession (§ 22) nicht zulassen, so hat die Behörde die Errichtung der Zweigetablisements oder Niederlagen der Partei unter Bekanntgabe des Hindernisses zu untersagen.

Nadto, o ile chodzi o nową instalację ruchu, winna władza także w tych przypadkach postąpić według postanowień Części III.

Ausserdem hat die Behörde auch hier, wenn es sich um eine neue Betriebsanlage handelt, nach den Bestimmungen des dritten Hauptstückes vorzugehen.

§ 42.

Dla wykonywania przemysłu kominiarskiego może polityczna władza krajowa ze względów ogniowo-policyjnych, wysłuchawszy zdania stowarzyszenia, istniejącego dla tego przemysłu, i reprezentacyi gminnych, zarządzić podział na okręgi, których obszar nie może z reguły wychodzić poza granice jednego powiatu politycznego.

Taki podział na okręgi może polityczna władza krajowa zarządzić w razie potrzeby ze względów sanitarno-policyjnych, po wysłuchaniu odnośnych stowarzyszeń i reprezentacyi gminnych, także co do wykonywania prze-

§ 42.

Für die Ausübung des Rauchfangkehrergewerbes kann die politische Landesbehörde aus Rücksichten der Feuerpolizei nach Anhörung der für dieses Gewerbe bestehenden Genossenschaft und der Gemeindevertretungen eine bezirksweise Abgrenzung verfügen, welche sich in der Regel nicht über das Gebiet eines politischen Bezirkes hinaus erstrecken darf.

Eine solche Abgrenzung kann im Falle des Bedürfnisses von der politischen Landesbehörde aus sanitätspolizeilichen Rücksichten nach Anhörung der betreffenden Genossenschaften und der Gemeindevertretungen auch für die Ausübung des Kanalräumergewerbes (Senkgrubenräumergewerbes) und des Abdeckergewerbes verfügt werden.

mysłu czyszczenia kanałów (przemysłu czyszczenia dołów wychodkowych) i przemysłu rakarskiego.

Wspomniany podział na okręgi ma ten skutek, że w granicach każdego takiego odgraniczzonego okręgu prawo wykonywania robót przysługuje tylko tym przemysłowcom odnośnej kategorii, którzy w tym okręgu mają swą siedzibę. Jednakże w przypadkach nagłej konieczności można kominiarzy, kanalarzy i rakarzy używać do pomocy w robocie także poza obrębem ich okręgu.

Polityczna władza krajowa może po wysłuchaniu istniejącego stowarzyszenia i reprezentacji gminnych zarządzić zmiany w takim podziale na okręgi albo też uchylić go zupełnie, w którym to razie dotyczącym przemysłowcom nie przysługuje prawo do odszkodowania.

Derartige Abgrenzungen haben zur Folge, dass innerhalb jedes abgegrenzten Bezirkes nur jene Gewerbeinhaber der betreffenden Kategorie berechtigt sind, Arbeiten zu verrichten, welche in dem Bezirke ihren Standort haben. Doch können in Fällen dringender Not Rauchfangkehrer, Kanalräumer und Abdecker auch ausserhalb ihres Bezirkes zur aushilfsweisen Arbeitsleistung herangezogen werden.

Die Veränderung oder Aufhebung dieser bezirksweisen Abgrenzungen kann von der politischen Landesbehörde nach Anhörung der bestehenden Genossenschaft und der Gemeindevertretungen verfügt werden, ohne dass den betreffenden Gewerbetreibenden deshalb ein Entschädigungsanspruch zusteht.

§ 43.

Przesiedlenie się.

Przesiedlenie się do miejsca, położonego poza obrębem gminy, w której była dotychczasowa siedziba przemysłu, uważane będzie we wszystkich gałęziach przemysłu za założenie nowego przemysłu, przyczem jednakże nie będzie wymagane ponowne składanie dowodu zawodowego uzdolnienia, przepisanego co do niektórych przemysłów.

§ 43.

Bei allen Gewerben ist die Übersiedlung nach einem ausserhalb der Gemeinde des bisherigen Standortes des Gewerbes gelegenen Orte als die Begründung eines neuen Gewerbes anzusehen, ohne dass jedoch der bei einigen Gewerben vorgeschriebene Nachweis der fachlichen Befähigung von neuem zu fordern ist.

§ 51.

**Ustanowienie taryf maksymalnych.**

Dla drobnej sprzedaży artykułów, które należą do najniezbędniejszych potrzeb życia codziennego, oraz dla przemysłu kominiarskiego, kanalarskiego, rakarskiego, przewozowego i przemysłu usługaczy publicznych, mogą być ustanowione taryfy cen maksymalnych.

Tego rodzaju ustanowienie dla przemysłu kominiarskiego, kanalarskiego i rakarskiego musi w każdym razie wtedy nastąpić, gdy w myśl § 42 zarządzone zostanie odgraniczenie działalności tych przemysłów według powiatów. Dla poszczególnych gmin mogą być ustanowione rozmaite wymiary cen taryfowych.

---

§ 51.

Für den Kleinverkauf von Artikeln, die zu den notwendigsten Bedürfnissen des täglichen Unterhaltes gehören, dann für die Rauchfangkehrer-, Kanalräumer-, Abdecker-, Transport- und Platzdienstgewerbe können Maximaltarife festgesetzt werden.

Diese Festsetzung hat die Rauchfangkehrer-, Kanalräumer- und Abdeckergewerbe jedenfalls dann zu erfolgen, wenn eine bezirkweise Abgrenzung für die betreffenden Gewerbe im Sinne des § 42 verfügt wird. Die Tarife können für die einzelnen Gemeinden verschieden festgesetzt werden.

Taryfy, o których była mowa w poprzedzających ustępach, ustanowione będą przez polityczną władzę krajową, która wysłucha w tym względzie zdania reprezentacji gminnych, oraz Izby handlowej i przemysłowej i odnośnych stowarzyszeń zawodowych i weźmie pod uwagę panujące stosunki, obowiązując zaś będą tylko na obszarze odnośnych gmin, dopóki nie zostaną odwołane.

Dla przedsiębiorstw przewozu osób ustanowione będą wzmiankowane w poprzedzającym ustępie taryfy cen maksymalnych na wnioski reprezentacji gminnej i po wysłuchaniu Izby handlowej i przemysłowej, oraz istniejących stowarzyszeń zawodowych.

Co do zaprowadzonego w niektórych gminach oddawania w dzierżawę wyrębu mięsa i pieczenia chleba, obowiązującą będą i nadal szczególne przepisy.

Die in den vorstehenden Absätzen erwähnten Tarife werden nach Anhörung der Gemeindevertretungen, nach Einvernehmung der Handels- und Gewerbekammer und der betreffenden Fachgenossenschaften, unter Berücksichtigung der bestehenden Verhältnisse von der politischen Landesbehörde festgestellt und haben nur für das Gebiet der betreffenden Gemeinden bis auf Widerruf Geltung.

Für die Personentransportgewerbe erfolgt die im vorhergehenden Absätze erwähnte Festsetzung der Maximaltarife über Antrag der Gemeindevertretung und nach Anhörung der Handels- und Gewerbekammer sowie der bestehenden Fachgenossenschaften.

Bezüglich der in einzelnen Gemeinden für die Fleischausschrotung und Brotbäckerei bestehenden Einrichtung der Verpachtung bleiben die besonderen Vorschriften massgebend.

§ 54.

Uregulowanie poszczególnych przemysłów.

W jaki sposób przedsiębiorcy przemysłu tandeciarskiego i zastawniczego, oraz przemysłu stręczenia służby i posad mają utrzymywać książki i jakiej kontroli policyjnej muszą się poddawać co do zakresu i sposobu wykonywania swego przemysłu, postanowione będzie drogą rozporządzenia.

Przemysł przewozu osób i posługi publicznej, przemysły kominiarzy, kanalarzy i oprawców, przemysł gospodny i szynkowy, przedsiębiorstwa stręczenia służby i posad, wreszcie przedsiębiorstwa pogrzebowe podlegają uregulowaniu przemysłowo-policyjnemu, które może się

§ 54.

In welcher Weise die Inhaber von Trödler- und Pfandleihergewerben, dann von Dienst- und Stellenvermittlungsgewerben ihre Bücher zu führen und welcher polizeilichen Kontrolle über den Umfang und die Art ihres Geschäftsbetriebes sie sich zu unterwerfen haben, wird im Verordnungswege festgesetzt.

Personentransport- und Platzdienstgewerbe, ferner die Gewerbe der Rauchfangkehrer, Kanalräumer und Abdecker, dann die Gast- und Schankgewerbe, die Dienst- und Stellenvermittlungsgewerbe und die Leichenbestattungsunternehmungen

odnosić tak do całej kategorii odnośnego przemysłu, jak i do poszczególnych przedsiębiorstw w jego zakresie.

Odgraniczenie praw sprzedaży aptek z jednej, a drogueryi (składów materyałów) z drugiej strony uregulowane będzie po wysłuchaniu Izb handlowych i przemysłowych, oraz odnośnych stowarzyszeń, drogą rozporządzenia.

unterliegen der gewerbepolizeilichen Regelung, welche sowohl in Bezug auf die einzelne Gewerbekategorie, als in Bezug auf die einzelnen Gewerbebetriebe erfolgen kann.

Die Abgrenzung der Verkaufsrechte zwischen Apothekern und Drogisten (Materialisten) wird nach Einvernehmung der Handels- und Gewerbekammern und der betreffenden Genossenschaften im Verordnungswege geregelt.

§ 55.

Zastępca (zawiadowca interesów) lub dzierżawca.

Każdy przemysłowiec może wykonywać swój przemysł także przez zastępcę (zawiadowcę interesów), lub wypuścić go w dzierżawę. Oddawanie przemysłu w poddzierżawę jest zabronione.

Zastępca (zawiadowca interesów) lub dzierżawca musi zawsze, tak samo jak przedsiębiorca posiadać kwalifikacye, potrzebne do samoistnego prowadzenia odnośnego przemysłu. Wobec tego w przemysłach wolnych i rękodzielniczych winien przedsiębiorca osobę zastępcy (zawiadowcy interesów) lub dzierżawcy władzy przemysłowej

§ 55.

Jeder Gewerbetreibende kann sein Gewerbe auch durch einen Stellvertreter (Geschäftsführer) ausüben oder dasselbe verpachten. Die Afterpachtung eines Gewerbes ist nicht gestattet.

Ein Stellvertreter (Geschäftsführer) oder Pächter muss immer, gleich dem Gewerbeinhaber selbst, die für den selbstständigen Betrieb des betreffenden Gewerbes erforderlichen Eigenschaften besitzen. Es ist daher bei freien und handwerksmässigen Gewerben der Stellvertreter (Geschäftsführer) oder Pächter von dem Gewerbeinhaber der Gewerbebehörde anzuzeigen und bei konzessionierten Gewerben vom Gewerbeinhaber die Genehmigung der Gewerbebehörde einzuholen.

wskazać, a w przemyślach koncesyjonowanych zasięgnąć jej zatwierdzenia.

Co do przemysłu gospodnego i szynkownego obowiązują postanowienia, zawarte w § 19, a co do stręczenia sposobem zarobkowym służby i posad, postanowienia § 21 d.

Postanowienia tego paragrafu mają zastosowanie także do właścicieli przemysłów realnych, którzy, nie posiadając ustawowego uzdolnienia do ich wykonywania, chcą je prowadzić przez zastępcę (zawiadowcę interesów) lub dzierżawcę.

Hinsichtlich der Gast- und Schankgewerbe gelten die im § 19 und hinsichtlich der gewerbemässigen Dienst- und Stellenvermittlung die im § 21 d enthaltenen Bestimmungen.

Die Bestimmungen dieses Paragraphen gelten auch von dem Eigentümer eines Realgewerbes, welcher die gesetzliche Eignung zur Ausübung desselben nicht besitzt und es durch einen Stellvertreter (Geschäftsführer) oder Pächter betreiben will.

§ 56.

Przejście przemysłu na kogo innego.

Po śmierci przemysłowca winien dziedzic lub zapisobierca, chcąc przemysł dalej prowadzić, zgłosić go na nowo na swe imię.

Zgłoszenie na nowo musi nastąpić także w tym przypadku, jeżeli zakład przemysłowy przeniesiony zostaje na kogo innego na mocy aktów prawnych pomiędzy żyjącymi.

Gdy jest to przemysł koncesyjonowany, potrzeba w obu przypadkach nowej koncesyi.

Jednakże po śmierci przemysłowca może przemysł koncesyjonowany lub rękodzielniczy, albo przemysł hand-

§ 56.

Nach dem Tode eines Gewerbetreibenden hat der Erbe oder Legatar, wenn er das Gewerbe fortführen will, dasselbe auf eigenen Namen neu anzumelden.

Desgleichen hat eine neue Anmeldung stattzufinden, wenn ein Gewerbetablisement durch Akte unter Lebenden auf einen andern übertragen wird.

Ist das Gewerbe ein konzessioniertes, so bedarf es in beiden Fällen einer neuen Konzession.

Doch kann nach dem Tode eines Gewerbetreibenden für Rechnung der Witwe oder der erbberechtigten minderjährigen Deszendenten, sofern erstere nicht aus ihrem Verschulden ge-

lowy, podlegający dowodowi uzdolnienia (§ 13 a, względnie § 38, ustęp 3 i 4) na podstawie dekretu konsensowego, opiewającego na imię zmarłego przemysłowca, lub takiejże karty przemysłowej, być prowadzony na rachunek wdowy lub uprawnionych do dziedzictwa małoletnich descendentów, o ile wdowa nie była rozwiedziona z własnej winy i dopóki trwa stan wdowieństwa, względnie dopóki descendenci nie dojdą do pełnoletności, o czym należy zrobić tylko proste doniesienie do władzy przemysłowej.

Jeżeli przemysłowiec oprócz wdowy, która nie była z nim z własnej winy sądowo rozwiedziona i która chce przemysł dalej prowadzić, pozostawił także małoletnich descendentów, natenczas prawo, w poprzedzającym paragrafie określone, o ile przemysłowiec nie poczynił żadnych zarządzeń w tej mierze, przysługuje wzmiankowanym osobom wspólnie. Poszczególne osoby z pomiędzy

schiedenen war, für die Dauer des Witwenstandes, beziehungsweise bis zur erreichten Grossjährigkeit der Deszendenten, auf Grund des auf den Namen des verstorbenen Gewerbetreibenden lautenden Konzessionsdekretes oder Gewerbescheines ein konzessioniertes oder handwerksmässiges Gewerbe oder ein an den Befähigungsnachweis gebundenes Handelsgewerbe (§ 13 a, beziehungsweise § 38, Absatz 3 und 4) gegen blosser Anzeige an die Gewerbebehörde fortgeführt werden.

Wenn ein Gewerbetreibender sowohl eine Witwe, welche nicht von ihm aus ihrem Verschulden gerichtlich geschieden ist und welche das Gewerbe fortführen will, als auch minderjährige Deszendenten hinterlässt, so steht das im vorigen Absatze bezeichnete Recht, wenn der Gewerbetreibende hierüber keine Verfügungen trifft, den erwähnten Personen gemeinschaftlich zu. Einzelne der hiedurch berechtigten Personen können für ihre Person auf dieses Recht verzichten.

uprawnionych w ten sposób mogą zrzec się tego prawa dla swej osoby.

Do prowadzenia dalej przemysłu na rachunek masy podczas przewodu konkursowego lub spadkowego potrzeba również tylko doniesienia do władzy przemysłowej.

W wymienionych powyżej przypadkach ustanowić należy, gdy wymaga tego natura przemysłu, zastępcę (zawiadawcę interesów), ukwalifikowanego według § 55.

Zur Fortführung eines Gewerbes für Rechnung der Massa während einer Konkurs- oder Verlassenschaftsabhandlung bedarf es gleichfalls nur einer Anzeige an die Gewerbebehörde.

In den oben erwähnten Fällen ist, wenn die Natur des Gewerbes es fordert, ein nach § 55 geeigneter Stellvertreter (Geschäftsführer) zu bestellen.



§ 57.

Odebranie uprawnienia przemysłowego.

Gdyby dopiero później wyszło na jaw, że przemysłowiec od samego początku nie posiadał i jeszcze ciągle nie posiada któregoś z ustawowych warunków samodzielnego prowadzenia przemysłu, władza, powołana do przyjmowania zgłoszenia przemysłu, względnie do udzielenia koncesyi, może mu zabronić dalszego wykonywania przemysłu i odebrać kartę przemysłową, względnie koncesyę.

W rodzajach przemysłu, wyszczególnionych w § 15, punkt 1, 2, 4, 5, 7, 8, 9, 12, 13, 15, 16, 22 i 23, można

§ 57.

Wenn bei einem Gewerbetreibenden der ursprüngliche und noch fortdauernde Mangel eines der gesetzlichen Erfordernisse des selbstständigen Gewerbebetriebes nachträglich zum Vorschein kommt, kann der Fortbetrieb des Gewerbes von der zur Entgegennahme der Gewerbeanmeldung, beziehungsweise von der zur Verleihung der Konzession zuständigen Behörde untersagt und der Gewerbeschein, beziehungsweise die Konzession zurückgenommen werden.

Bei den im § 15, Punkt 1, 2, 4, 5, 7, 8, 9, 12, 13, 15, 16, 22 und 23, angeführten Gewerben kann die Konzession auch dann zurückgenommen werden, wenn das Gewerbe binnen sechs Monaten und bei dem in § 15, Punkt 3, angeführten Ge-

koncesyę odebrać także w takim razie, gdyby ruchu w przedsiębiorstwie nie rozpoczęto do sześciu miesięcy, względnie o ile chodzi o przemysł, wspomniany w § 15, punkcie 3, gdyby go nie rozpoczęto do dwóch miesięcy od nadania koncesyi, albo też, gdyby ruch w chwili późniejszej przerwano na równie długi przeciąg czasu.

O ile pewien przemysł na zasadzie § 24 podlega koncesyi, można postanowić drogą rozporządzenia, że władza, nadająca koncesyę, może go odebrać, gdyby w przeciągu sześciu miesięcy od chwili nadania takiego przemysłu nie rozpoczęto ruchu lub gdyby później nastąpiła przez równie długi czas przerwa w ruchu.

---

werbe, wenn dasselbe binnen zwei Monaten nach seiner Erteilung nicht in Betrieb gesetzt oder wenn später durch ebenso lange Zeit der Betrieb ausgesetzt wird.

Sofern eine Gewerbe auf Grund des § 24 an eine Konzession gebunden wird, kann im Verordnungswege bestimmt werden, dass die Konzession von der Verleihungsbehörde zurückgenommen werden kann, wenn ein solches Gewerbe binnen sechs Monaten nach seiner Erteilung nicht in Betrieb gesetzt oder wenn später durch ebenso lange Zeit der Betrieb ausgesetzt wird.

---